



## **SYLLABUS I LËNDËS “5.5 Përkthim gjermanisht-shqip”**

Të dhëna bazike të lëndës			
<b>Njësia akademike:</b>	Fakulteti i Filologjisë		
<b>Titulli i lëndës:</b>	5.5 Përkthim gjermanisht-shqip		
<b>Programi:</b>	Gjuhë dhe Letërsi Gjermane		
<b>Niveli:</b>	Bachelor		
<b>Statusi lëndës:</b>	Zgjedhore		
<b>Viti i studimeve:</b>	III, sem. 5		
<b>Numri i orëve në javë:</b>	2 + 1		
<b>Vlera në kredi – ECTS:</b>	4		
<b>Koha / lokacioni:</b>	E martë, 11:15-12:45, Biblioteka Austriake		
<b>Mësimdhënësi i lëndës:</b>	Prof. asoc. dr. Izer Maksuti Konsultime E martë: 13:00-14:00, si dhe para dhe pas mësimit		
<b>Të dhënat kontaktuese:</b>	<a href="mailto:izer.maksuti@uni-prizren.com">izer.maksuti@uni-prizren.com</a> 045/346 341		
<b>Përshkrimi i lëndës:</b>			
	<p>Në këtë lëndë do të bëhet një hyrje në nocionet bazë të shkencës së përkthimit. Njohja me teorinë, strategjitë dhe teknikat e përkthimit është pjesa e parë e temave që do trajtohen gjatë semestrit. Njohja me veçoritë gjuhësore të gjermanishtes, përzgjedhja e fjalëve në procesin e përkthimit, përshtatja e stilit të gjuhës, procesi i kuptuarit të teksteve, analiza e tyre, vrojtimi i procesit të përkthimit, njohja e zanatit e përkthyesit janë tema tjera të kësaj lënde.</p> <p>Njohuritë e fituara nga kjo lëndë do t'iu shërbejnë atyre kryesisht në ndërtimin e fjalive dhe komunikimit ndërmjet dy gjuhëve gjermanisht-shqip, si dhe në përkthimin e drejtë të teksteve të ndryshme nga gjermanishtja në shqipe dhe anasjelltas si dhe në procesin e mësimdhënies, kur ata të bëhen mësues të gjermanishtes.</p>		
<b>Qëllimi i lëndës:</b>			
	<p>Qëllimi kryesor i lëndës përkon në atë, që studentët të fitojnë njohuri bazë në lëmin e përkthimit, duke iu përqasur në mënyrë të vazhdueshme edhe me sistemin e gjuhës gjermane dhe shqipe, me qëllim që të vërehen ngjashmëritë dhe dallimet midis të dyja gjuhëve të afërta gjenetike, por të dallueshme sa i përket ndërtimit gramatikor të fjalisë e tekstit.</p>		
<b>Rezultatet e të nxënit:</b>			
	<p><i>Pas përfundimit me sukses të kësaj lënde, studenti do të jetë në gjendje që:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- të analizojnë shprehjet gjuhësore dhe strukturat gjuhësore,</li> <li>- të dëshmojnë njohuritë e tyre rreth teknikës së përkthimeve.</li> <li>- të përdorë drejt terminologjinë relevante</li> <li>- të njohë tipologjinë dhe të përdor fjalorët.</li> </ul>		
<b>Ngarkesa e studentit (duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)</b>			
<b>Aktiviteti</b>	<b>Orë</b>	<b>Ditë/javë</b>	<b>Gjithsej</b>
Ligjërata	2	15	30



Ushtrime teorike/laboratorike	1	15	15
Punë praktike			
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet			
Ushtrime në terren			
Kollokfiime, seminare	1	15	15
Detyra të shtëpisë	1	3	3
Koha e studimit vetanak të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	1	15	15
Përgatitja përfundimtare për provim	1	15	15
Koha e kaluar në vlerësim (teste, kuis, provim final)	1	2	2
Projektet, prezantimet, etj	1	5	5
<b>Totali</b>			<b>100 orë (4 ECTS)</b>
<b>Metodologjia e mësimdhënies:</b>	Ligjërata, ushtrime, diskutime, punë në grupe, tema për ushtrime në shtëpi etj. Mësimi realizohet nëpërmjet ligjëratave që ofrojnë bazën teorike, ushtrimeve në klasë, detyrave të shtëpisë.		
<b>Metodologjia e vlerësimit:</b>	Përcjellja e punës së gjithmbarshme të studentëve bëhet në mënyrë të vazhdueshme përmes <u>protokolleve të vëzhgimit</u> , punimeve me shkrim, diskutimeve të mbështetura në burimet relevante dhe me vlerësimet e pjesës së parë dhe të dytë të provimit, gjatë semestrit. Për secilën veprimtari të angazhimit mbimesatar të studentëve fitohen pikë të veçanta. Studentët varësisht nga niveli i angazhimit të tyre në punën e drejtpërdrejt arsimore, të leximit në kohën e tyre të lirë, hartimit të punimeve me shkrim etj. kanë mundësi të grumbullojnë deri në 100 pikë. <b>Vlerësimi në %</b> Pjesëmarrja e rregullt 10 % Angazhimet javore, leximi, ushtrimet, detyrat 10% Pjesa e parë e provimit 30 % Pjesa e dytë e provimit 30 % Provimi me gojë 20 %		
<b>Literatura</b>			
<b>Literatura primare:</b>	Paul Kußmaul: Verstehen und Übersetzen. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr. 2010 Tupja, Edmond (2007): Këshilla një përkthyesi të ri. Tiranë: Onufri Fjalorë/ Zweisprachige Wörterbücher, einsprachige Wörterbücher und Lexika.		
<b>Literatura shtesë:</b>	Albrecht, Jörg (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.		

	<p>Kautz, Ulrich (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: ludicum. (Inhalt: <a href="https://d-nb.info/963754904/04">https://d-nb.info/963754904/04</a>)</p> <p>Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Francke</p> <p>Reiss, Katharina (2000): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV.</p> <p>Snell-Horby, Maey u.s ed. (1999): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.</p> <p>Tekste Letrare (Max Frisch, Friedrich Dürrenmatt, Stefan Zweig, Günter Grass etj.)</p> <p>Artikuj nga gazetat në gjuhën gjermane /Deutschsprachige Zeitungsartikel (Neue Zürcher Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung, die Presse etj.)</p> <p><a href="https://www.bibelwerk.de/sixcms/media.php/169/BK214_Uebersetzung_Rezensionen.pd">https://www.bibelwerk.de/sixcms/media.php/169/BK214_Uebersetzung_Rezensionen.pd</a></p> <p><b>Das Übersetzer- und Dolmetscher-Glossar</b></p> <p><a href="http://www.trans-k.co.uk/glossar.html">http://www.trans-k.co.uk/glossar.html</a></p>
--	---

Plani i dizajnuar i mësimit:		
Java	Ligjërata	Ushtrime
<i>Java e parë:</i>	Hyrje, çështje organizative, plani Hyrje / Einführung	Shpërndarja e syllabuseve dhe sqarime lidhur me literaturën: obligative dhe ndihmëse.
<i>Java e dytë:</i>	Was ist Übersetzen – gibt es eine Übersetzungswissenschaft?	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e tretë:</i>	Übersetzungstheorien	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e katërt:</i>	Strategien und Techniken des Übersetzens	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e pestë:</i>	Blick auf die Wörter / Die Qual der Wahl	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e gjashtë:</i>	Die Umgebung von Wörtern / Situation und Stil	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e shtatë:</i>	Wie genau soll eine Übersetzung sein?	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e tetë:</i>	<b>Koll. 1</b>	Vlerësimi, përforcime, përsëritje

<i>Java e nëntë:</i>	Verstehen, Recherche und Textanalyse	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e dhjetë:</i>	Die Beobachtung von Übersetzungsprozessen/	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	Die technischen Hilfsmittel und Arbeitsmittel	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Wie kreativ können Übersetzer sein?	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Übersetzen als professionelles Problemlösen I	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Übersetzen als professionelles Problemlösen II	Vlerësimi, përforcime, përgatitje për provimin përfundimtar
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	<b>Koll. 2 Përsëritje, përgatitje për provimin final</b>	Rezultatet, diskutime

#### Politikat akademike dhe kodi i sjelljes

Në procesin e mësimdhënies sigurohen kushte të favorshme për studentin, duke u zhvilluar në një mjedis të përshtatshëm, me mjete të duhura, si dhe me raporte të mira me kolegët.

Kusht i ndjekjes dhe suksesit për këtë lëndë është edhe fakti që të ketë të dhënë lëndën: Leksikologji e gjuhës gjermane

Kodi i sjelljes:

- Pjesëmarrja aktive e studentëve në mësim: ligjërata e ushtrime,
- Përgatitje paraprake për njësitë të cilat zhvillohen; leximi, detyrat etj.
- Pjesëmarrje në diskutim, komente dhe shprehje të lirë e opinionit dhe qëndrimin akademik,
- Respektimi i orarit të ligjëratave pa e cenuar lirinë akademike

(shkyçje e telefonave celular etj).